



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Teoria, storia e tecniche della traduzione
Corso di studio	Traduzione specialistica (LM-94)
Anno Accademico	2022/23
Crediti formativi universitari (CFU)	6
SSD	L-LIN/02
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022)
Obbligo di frequenza	Non obbligatoria, ma vivamente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Mario Cardona
Indirizzo mail	mario.cardona@uniba.it
Telefono	3402651466
Sede	Palazzo Lingue e letterature straniere, Via Garruba 6
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Ricevimento in presenza e online (microsoft teams) Palazzo Lingue e letterature straniere, Via Garruba 6 Orario provvisorio giovedì h 11-12.30

Syllabus	
Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none">● Conoscenza delle principali teorie e modelli traduttivi● Conoscenza delle caratteristiche delle tipologie e dei generi testuali● Conoscenza delle principali teorie sul linguaggio figurato sia dal punto di vista linguistico che psicolinguistico e neurolinguistico● Conoscenza delle principali teorie sulla metafora nell'ambito della linguistica cognitiva● Capacità di analisi sulla traduzione di espressioni figurate in differenti contesti● Capacità di analisi della dimensione culturale e interculturale nella traduzione del linguaggio figurato
Prerequisiti	nessuno

Contenuti di insegnamento (Programma)	-Introduzione alla scienza della traduzione -Principali teorie e modelli traduttivi -Analisi del linguaggio figurato, in particolare idioms, metafore e metonimie -Principali teorie sul linguaggio figurato nell'ambito della linguistica cognitiva -la traduzione e il linguaggio figurato: problematiche linguistiche, culturali ed interculturali Tradurre le metafore. Modelli e testi a confronto.
Testi di riferimento	Cardona M., De Iaco M., 2020, <i>Parole nella mente, parole per parlare</i> , Aracne, Roma. CAPITOLI I, II, V, VI Diadori P., 2016, <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i> , Firenze, Le Monnier. Salmon L., 2017, <i>Teoria della traduzione</i> , Milano, Franco Angeli. Porfido I., 2016, <i>La traduzione. Una questione di stile</i> , Lecce, PensaMultimedia
Note ai testi di riferimento	Cardona M., De Iaco M., 2020, <i>Parole nella mente, parole per parlare</i> , Aracne, Roma. CAPITOLI I, II, V, VI

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	48		102
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	Didattica frontale, con eventuale impiego di supporti multimediali, piattaforma e-learning,

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Capacità di argomentare sulle principali teorie nell'ambito della linguistica cognitiva relative agli aspetti psicolinguistici del linguaggio figurato, in particolare idioms e metafore, nell'ambito della traduzione.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Abilità di tradurre le espressioni figurate
Competenze trasversali	• <i>Autonomia di giudizio</i>

	<p>-Capacità di analizzare e comprendere le principali categorie di espressioni figurate all'interno di diverse tipologie testuali.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> -Capacità di argomentare in modo critico utilizzando un linguaggio scientifico appropriato. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> -Capacità di condurre una analisi critica sulle scelte traduttive in diversi testi e contesti in ordine alle diverse implicazioni culturali e interculturali.
--	---

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Colloquio orale
Criteri di valutazione	<i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Esame scritto e orale (come da Regolamento didattico del Cds, in cui si specifica che lo scritto è propedeutico all'orale)
Altro	Link alla pagina docente http://www.uniba.it/docenti/cardona